

I1: Mmm / siete años // Desde los diez años me fui //

I2: Siete años //

E1: ¿De diez a diecisiete años? ¿Y vivió allí con su familia / con sus papás?

I1: Con / con mi hermana // Sí / con ella he estado / sí //

E1: ¿Y qué / qué hacía allí? ¿Estuvo estudiando en la escuela o ... ?

I1: Sí / estuve estudiando pero ... no es pe como al lado de mis padres / así //

I1: Ay / (quechua) //

I2: Así / con confianza / cuenta no más / no te preocupes //

I2: No / cuenta no más / yo también he contao ya mi vida //

I1: No ... [risas] Sí pues / así estuve [...]

I2: Yo voy mirando los ganaditos un poco //

E1: ¿Por qué no / por qué no me ... ? Bueno //

I1: Ya papi ...

I2: Conversas con confianza //

I1: Así entonces ya de ahí he regresado acá / conocí con mi esposo y estuve convi ...
conviviendo después de nueve años / nos hemos casado así //

E1: ¡Ah / después de nueve años / mucho tiempo! [risas] //

I1: Sí //

I2: Buen tiempo hay que sufrir //

E1: ¿Y / y a qué actividades se dedica? ¿Trabaja con los animales?

E1: ¿Qué cosas cultivan?

I1: Sí / con la chacra / con los animales //

I1: Papa / habas / trigo / cebada / así / sí //

E1: Y después / ¿solo lo consumen en su casa o después ven ... ?

I1: Claro // Papa vendemos / papa trabajamos mayoría / eh ... los demás para consumo no más //

Sí //

E1: ¿Dónde van a vender?

I1: Al Cuzco / al Cuzco / a Urubamba así vamos / los días sábados llevamos // Con eso nos
mantenemos a la casa / y así //

E1: ¿Y los animales? ¿Qué animales tiene?

I1: Los animales ... es para vender ... vaca casi no comemos // Son / son animales grandes
entonces casi no / pero los animales chicos / oveja / chancho / gallina / eso sí //

E1: ¿Eso comen en casa?

I1: Sí / sí / en la casa // Sí //

I1: Y ... así otros productos ... para comer no más / papa ... todos así no más vendemos //

E1: Ajá // ¿Y cuándo matan a un animal? / ¿en un cumpleaños / en alguna fiesta especial?

E1: O simplemente ...

I1: También días grandes / en cumpleaños / también cuando necesitamos para las guaguas / así para mantener lo matamos / sí //

E1: ¿Y qué fiestas celebran aquí en esta comunidad?

I1: Acá celebramos mmm / este ... Corpus Christi / Santísima Cruz así celebramos //

E1: ¿Y cómo lo celebran / qué hacen?

E1: Sí //

I1: Hay mayordomos (mayordomos) que hacen bailar bailarines //

I1: Y nosotros vamos a ir ... con vela / a ellos le colaboramos con / este ... chicha / así //

I1: Así ... comida / sí / llevamos papa para ayudar ahí // Ahí ande las vecinas / así //

I2: Comida //

E1: ¿Ha tenido alguna vez algún cargo / usted o su esposo? ¿Nunca?

E1: ¿Ah / sí? ¿Qué cargo van a recibir?

I1: No / no / no / nunca / recién vamos a recibir //

I1: Mayodromía // Sí / pero he hecho ya este ... regidor con los alcaldes / junto con los alcaldes / ellos son los que llaman para asamblea / para un reunión / entonces junto con ellos tenemos que ir a llamar a la gentes / a decir que mañana hay asamblea así // También he hecho este ... he pasao de teniente gobernadora / de acá / de mi lugar / he estao dos años y este año ya ... ya no salía //

E1: Y cuando era teniente gobernadora / ¿qué tenía que hacer?

I1: Tengo ... mi obligación es hacer respetar a la comunidad / ver cómo viven / no tienen que ... ajá / no tienen que pelear / no hay / no tienen que mucho tomar / aconsejarles / aconsejarles (aconsejarles) / alguno si es graves / ya le llevamos a Chinchero / eso hace //

E1: Y ahora cuando sean mayordomos / ¿qué es? ¿qué tienen que hacer? ¿es diferente / no?

I1: Diferente ya también / son dos años pero / este / cómo se llama / la obligación es todos los domingos ir a la misa / escuchar la misa y en días grandes / en las fiestas así / hay que ir constantemente / sí //

E1: ¿Y qué tiene que hacer en la fiesta? ¿Solo ir o tiene que organizar ... ?

I1: No / no / no / de acá vamos organizando con toda la familia este ... hay ... santos que hay

entonces eso en- al procesión lo sacan / entonces eso tienen que cargar los hombres /
las señoras ya también con nuestros comidas vamos al ... sí / eso hacemos //

E1: ¿Qué comidas preparan? Por ejemplo / para una fiesta grande / para Corpus Christi //

E1: ¿Chiri ochu?

I1: Preparamos chiri ocho / también hacemos polladas / parrillada / hacen ...

E1: ¿Cómo se prepara? ¿Me puede explicar qué ingredientes lleva / cómo lo hace?

I1: Sí //

I1: Entran gallina / charqui de oveja / lo que hacemos secar la carne / eso entra /
después entra conejo / entra ahí queso / también entra caucau / cochayuyo ...

E1: Sí //

I1: Pescado //

I2: Las algas / las algas / el huevillo de ... creo que es de ...

I1: Y ahí entra cebolla ... eso llevamos // A un lado papa cocinado / con su cancha así / eso
llevamos //

E1: ¿Y lo sancochan todo o lo sirven aparte? ¿Cómo lo preparan?

I1: Aparte / aparte cocinamos / de ahí al plato ya servimos con todo / eso hacemos //

E1: ¿Y qué otros platos preparan en alguna otra fiesta?

I1: Acá mayormente cocinamos ese chiri uchu / otro es este cómo se llama ... poll-
pollada / lo que dicen eso hacemos / lo llevamos al horno el pollo y ahí lo hacemos
cocinar / y hornear también la papa / con su ensalada de este cómo se llama ... cómo se
llama este ... con su ensalada de rosa lo hacemos comer //

E1: ¿Con ensalada de rosa? ¿Qué es ensalada de rosa?

I1: Ajá //

I1: Preparamos de ... de beterraga / ahí entran este cómo se llaman ... cómo se llama este /
este ... ajá // Después hay otro no sé / col chino creo que es / eso lo picamos / eso
entra / y su zanahoria picada // Y eso lo mezclamos con mayonesa ... así servimos //

E1: ¿Ajá también?

I1: ((Su ajá)) //

I2: Mayonesa // Un poco de col // Su ajá // Sí / entra su ajá //

I1: Eso llevamos //

E1: Y además de Corpus Christi / ¿qué otras fiestas se celebran acá / o qué otros
acontecimientos importantes hay en la comunidad?

I1: Otro sería más este ... importante / hacemos acá linderaje / ajá // Hace pocos días ha

pasao ... linderaje hacemos los / estes / los presidentes / la junta directiva se reúne /
entonces ya a los alcaldes ya también él ya lo ... con todas sus obligaciones tienen
que hacer alcaldes también / entonces van con sus estos ... con sus bailarines así por
cerro así / nos damos una vuelta // Y acá en la pampa llegamos y ahí comen / bailan
así / sí //

E1: ¿Y ... ? Sí //

I1: Eso hacemos // Después / bueno / así de poco tiempo ya estamos ... ahora último ya
estamos haciendo con ((jashua)) así / ajá / yunzada / ajá yunzada //

E1: ¿Con ((jashua))?

I2: ((Jashua)) es un baile / la yunzada //

I1: Y ... por ejemplo este ... la semana pasada ((yo sí)) / el año pasado me he recibido como
éramos junta directiva / entonces como estuve teniente con la junta no más han
sacado a bailar / entonces ahí me he recibido // Este año hice / yo estuve / yunzada
entonces he hecho // Ahí vamos / llevamos nuestro timpu / nuestro chicha // Ahí salimos
bailar con juntas directivas lo sacamos entonces bailamos así / así es el este //

E1: ¿Y cómo aprenden los bailes? O sea / ¿aprenden en casa? ¿cómo hacen para ... ?

I1: De nuestros abuelitos dice que nuestros abuelitos hacían más bonitos dice que
eran / ya ahora poco a poco creo que ya estamos dejando ya / ya no / ya ... ajá / estamos
perdiendo porque con ... hay veces nos ... ya con con este / con estos años que hay
titulación de los terrenos / por ejemplo esta urbanización / otras leyes que están
apareciendo / con esos ya estamos perdiendo ya un poco pero nosotros seguimos
todavía / más o menos queremos regresar al tiempo que han estado nuestros abuelitos //

I1: Sí //

I2: Fue perdiendo // Que mantener todavía //

E1: Considera que desde que los tiempos de sus abuelitos / ¿no? / cuando usted era
pequeña a ahora / ¿han cambiado mucho las costumbres / han costumbres que se han
perdido?

I1: Sí / sí / dice más antes no eran así todos son ... nuestros abuelitos eran / más antes
no se preocupaban de nosotros / de las guagua así / no más se preocupaban dice de
las fiestas / lo que para ellos era un día grande así / hacer fiesta / los
obligaciones / ¿no? Porque ahora hoy día creo que ... con ... con esta ley que está
apareciendo / por ejemplo / con aeropuerto así ya ... otro ya estamos pensando ya / ya
no / de repente en así nos va agarrar y qué cosa vamos / cómo nos vamos defendernos

decimos // Entonces así estamos pué / poco a poco cambiando así //

E1: Por ejemplo // Ya // ¿Qué costumbres cree que han cambiado más?

I1: Más han cambiado de las fiestas / así en del obligaciones / más antes iban más ...
estaban- iban nuestros abuelitos al templo / a la misa así iban / pero casi mayoría
ahora creo ya no ya porque más van a ... al trabajo / al trabajo // Entonce / así que
poco a poco ya estamos dejando //

I1: A la chacra / ajá / a la chacra más que todo pe //

I2: ((No has mencionado)) la chacra //

E1: Y la educación / ¿también está cambiando la de los niños? Sí //

I1: Mmmh ... No / más creo que ahora nos preocupamos de los guaguas // Por ejemplo / yo ...
como mujer ... mi esposo no piensa entonces yo tengo que pensar como ya no quiero
que estén como yo mis hijos / entonce a mis hijitos / a tres mis hijitos estoy
haciendo ... ya le he hecho estudiar en particular / ya no acá ya / porque en Cuzco es
un poquito más enseñanzas y palabras / así como ... en acá no pues / hay días vienen
también hay días no / hay / hay profesores que son conscientes / trabajan también
como debe ser / hay días hay profesores que no trabajan también como ... no enseñan
bien //

E1: ¿Aquí en Chinchero? O sea / sus hijos están estudiando en Cuzco / ¿no?

I1: Así está //

E1: ¿Usted no terminó los estudios primarios?

I1: Ajá / en Cuzco //

I1: No / no / no / primaria no más / secundaria no ya no ...

I2: ¿Cuántos están en Cuzco?

I1: Tres / tres con el segundo tres / tres mis hijos en particular y uno pe el mayor lo
he hecho acabar // El mayor está en ... ahorita está en Argentina //

E1: ¿Ah sí? Y que / ¿dónde está / en Buenos Aires o ... ?

I1: Ajá / no / no / en la Plata //

E1: Ah / en la Plata //

I1: En la Plata está y ... él está estudiando / mmmh / parece ya que no quiere regresar / y
como nos dice: "allá es mejor" / como le hice estudiar por eso ya ... acá es
((la)) ... este ... era el chico bien hábil pero ya los profesores ya también por
gusto lo han jalado en contaje / tenía para sacar beca de acá pero uno de los
profesores lo ha jalado por / por coimirlo a mi hijo lo han / este / choteado //

Entonces así / de ahí ya / de esa vez ya no quiero saber nada de acá / ajá / porque ...

E1: ¡Qué bien! Ah / no me extraña //

I1: Acá pues hay / corrupción hay // Sí / hay / entonces ya mejor aunque sea pago pero ya más tranquilo / ya no este ... ajá / así estudia //

E1: ¿Sí? ¿Está en la Universidad de la Plata?

I2: Más tranquilo // Está mejor //

I1: Sí / para ... ajá / para ... para la medicina // Otro / otro no sé qué carrera es // Pero los dos están para / el otro es para ... dentista / ingeniería ... ajá / ingeniería ... de la electricidad //

I2: ¿Qué cosa está estudiando? ¿Odontología? Ah / ¿electrónica?

I1: Ajá / electrónica y el otro no sé qué más está estudiando //

E1: Bueno / pero está estudiando / ¿no?

I1: Sí / mami // Los dos //

I2: ¿Uno está en Argentina?

E1: ¿Los dos están en la Plata?

I1: Dos están // Sí / sí //

I2: Ah / dos están en Argentina //

I2: ¿Qué tiempo ya están en Argentina?

I1: El mayor ya va para ... tres / tres años y medio / ajá / sí //

I2: Tres años ya //

I2: De Argentina ya se ha vuelto //

I1: Sí pues / ya se ha nacionalizado / qué va a regresar ... Sola me quedaré //

E1: ¡No / hombre! ¿No vienen ... ?

I2: ¿Tiene menos acá? ¿Cuántos tienes todavía?

I1: Acá / dos todavía // Cuatro //

I2: ¿Cuántos / en total cuántos tienes fuera?

I2: Cuatro / dos / dos / dos te acompañan todavía //

E1: Ya / ya / ya //

I1: Sí / dos me acompañan también / sí // Pero están en Cuzco / no / no acá / no //

I2: ¿Un rato no más vienen?

I1: Sí / los días ... de viernes a domingo no más son ... día lunes semana hasta el día viernes / sí // Así estoy //

E1: ¿Y cree que también que es ... ? (ruido de sirenas) // ¿Qué es eso? Bueno //

I1: Ambulancia //

I1: Alcalde es / iba a venir todo este lo ha sacado / lo ... inundaciones / inundaciones //

E1: ¿Iba a venir y ya no viene?

I1: Antes iba a venir // Se está yendo de ...

E1: Se está yendo de ... [risas] //

I1: Seguro pensaba que no estoy aquí // Así está / mami //

E1: Y / y por ejemplo / del quechua / ¿también cree que se está hablando menos el quechua / la gente habla más castellano? ¿Qué le parece?

I1: Eso no ... según / creo que ... hay veces no / ahora ... ya con este ... etapa ya con los guaguas creo que ya no quieren hablar quechua // Ahora ya no quieren hablar quechua / así que hablan castellano // Pero en nuestro tiempo hablábamos pero hay veces los [...] dicen: "¿Por qué hablas quechua? Ya no debes hablar" / así dice / pero el costumbre de nosotros no deberíamos así olvidar / sí pues / así estamos //

E1: Claro / claro //

E1: Por ejemplo / ¿usted con sus hijos habla en español o habla en castellano / habla en quechua?

I1: Ah / los dos // Quechua y castellano / pero más que yo ... más que todo hablo quechua / sí //

E1: ¿Y sus hijos le hablan más en castellano tal vez?

E1: Eso es bueno / ¿no?

I1: Sí / sí / así nos comprendemos / sí ...

E1: Y ... Por ejemplo / aquí dicen que hay leyendas sobre / por ejemplo / el lago / la laguna Piuray / ¿usted conoce alguna leyenda que le hayan contado sus papás o sus abuelos?

E1: ¿Sí? ¿Me puedes contar?

I1: Mi abuelita //

I1: Dice que ahora esta laguna no era laguna sino era Cuzco ... chiquito / pequeño / ajá / ciudad pequeño Cuzco era // Y había dice templos / casas / todo / era así entonces dice //

E1: ¿Era la ciudad? Si //

I1: A un matrimonio un viejito creo que había entrado ...

I2: (Perro ladrando) //

I1: A saludar / y esa señora los que se han casado / a una casa que se han matrimoniado había entrado un viejito / y le habían ... habían tenido asco porque estaba el abuelito con su moco así todo cochinito / entonces habían tenido asco / entonces de

ahí dice una señora lo había limpiado / ¿no? / al abuelito / entonces esa señora le había dicho: “Anda / hijita al cerro / anda / pero no te vas a mirarte a tu detrás porque ... no te vas a mirar / sin mirar te vas irte / y la señora dice que se fue al cerro ahí / dice cuando del cerro volteó miró atrás entonces la laguna estaba creciendo / a las casas así estaba tragando / entonces así en ahí la señora dice que se ha encantado piedra había / ahí había //

E1: ¿Ah sí?

I1: Sí / hay una señora con ... con su pushka así está / está hilando / ahí se había encantado y así //

E1: ¿Se puede ver todavía?

I1: Sí / de una piedra había // Entonces así dice que este laguna era / y como bonito dice que era / ahora dice dentro de la laguna / dice hay bastante plata / oro / de todo hay //

E1: ¿Ah sí?

I1: Sí // Tiene este cómo se llama / tiene ese ... piedras ... cómo dicen este ... como este ... en ruinas lo que hay piedras en ... cuadrado / sí / esas cosas / sí largos / así tiene // De todo hay dice adentro / ahí //

E1: Ah / sí / sí / sí ... de los ... ¡Anda! ¿Debajo de la laguna?

I1: Sí / han entrado y ... y las personas que han entrado nos ha dicho que hay bonitos piedras así allá adentro //

E1: ¿Ah sí? ¿Qué / qué / qué?

I1: Sí //

I2: (Un niño habla en el fondo / no se le oye) //

I1: Había más antes cuando yo era pequeña // (Quechua) //

I1: Había un este / cómo se llama / cuando ... María Angola le decían porque una / una campana de allá del rincón tocaba //

I1: Ton / ton / así decía a medianoche así // Pero eso fue cuando yo era pequeña / pequeña yo era y ... hay veces nos daba miedo porque así tocaba y así sucesivamente se ha des- ya se ha desaparecido // Ahora ya no toca ya //

E1: Menos mal / ¿no?

I1: Sí / ya no toca / pero tocaba //

E1: ¿Y nadie ha entrado en la laguna a ver si sigue esa ciudad ahí abajo?

I1: Dicen / sí / hace tres años / cuatro años creo que un chico ha muerto y eso han buscado / desde el Cuzco han venido / han traído los ... buceadores creo que ellos han

entrado en la sogá y han dicho “ahí” / y a ellos dice nos / les quería jalar / como tenían miedo / como se comunicarían y lo han jalao con sogá hacia arriba porque era desesperante / que quería ... este //

I1: Llevárselo a ellos / así nos ha di- ellos han encontrado ahí plata / hay oro así / hay plata este cómo se llama / hay unos diez céntimos creo que eran / como diez céntimos //

I1: Cien soles creo ...

I2: Sí / nueve décimos //

I1: Ajá / así dice que tremendos hay pe / ahí adentro // Ahí se dice que estaban alcanzando y ... ahí no más quería jalar todo entonces mejor no / ajá // Así es / dice //

E1: ¿Pero lo han jalado o no lo han jalado?

I2: [...] //

I1: Así al menos ((lo han hecho)) este / lo han sacado inconsciente // Sí / inconsciente lo han sacado ese señor joven nos ha avisado / así está ahí abajo //

E1: ¿Ah sí? ¿Y no van a jalarlo todo? ¿No quieren sacarlo todo?

I1: No / no / no / no lo ha tocado / como / como quería recoger la moneda / ahí no más como imán dice que quería jalárselo al ... al joven //

E1: ¿Al muchacho? ¿Ah! Vale / vale / que no he entendido //

E1: ¿Arriba?

I1: Ajá / entonce hartó que lo han jalao al ... Ajá / sí quería ... sí //

E1: ¿Le dio miedo entonces?

I1: Sí / ahí ...

I2: Ah / como ... será ps como en la ciudad del Baitite / ¿no? / la ciudad perdida / que no lo puedes ingresar dice // Y muchos que han estudiado ... no / yo mismo no sé pero sí dice que está por acá / por valle de Lares / que es una selva y ya cuando ya estás acercando ya más o menos / pero hay bastante oro / plata / todo //

E1: Sí //

I2: Y empieza a llover o empieza a caer unos truenos ... relámpagos y no te deja pasar / y la fuerza tienes que regresar // Es justamente ahora ... ha encontrado ... creo que Bernabé sabe eso bien porque él ha ido en museo Garcilarso / ha encontrado dice en la ruta de ese de ... que han / que han hecho una caminata y una caminata que hacen por Lares y ahí han encontrado / es como similar que el Señor de Sipán que está en museo Garcilarso // Entonces posible tal vez pueda haber / ¿no? Porque esa leyenda es

una leyenda muy antigua / ¿no?

I1: Allá rincón por ejemplo / cuando esa persona cuando se ha acercaba hacia él / cuando te acercas se pone ¡verde furioso! se pone //

E1: Sí // ¿Ah sí?

I1: No ... donde / donde que está saliendo el agua / ya ahí cuando te acercas furioso se pone //

E1: Sí / sí / sí //

I2: Pasamos donde / donde te dije ahora / donde el sueño / más allacito es //

E1: Menos mal que no nos hemos caído //

I1: Sí pues / ahí está / así //

I2: Casi [...] (rsas) //

E1: ¿Y conoce alguna otra leyenda o alguna historia que le hayan contado sus abuelitos o sus papás?

E1: ¿Solo esa? Muy bien //

I1: No no / de esta no más //

I1: Ahí está //

I2: Fines de agosto o septiembre / ahí pueden preparar pues / sí //

E1: ¿También?

I1: Ya mi hijo va a llegar //

I1: El mayor va a llegar ... hace un mes se ha ido el segundo mi hijo / dice está en la universidad y no pueden / no tienen permiso pues // Por eso no ha venido y para el agosto sí está programando / si no se hace jalar y va a venir //

E1: Claro // Claro claro / claro claro / sí / sí / sí / encantada //

I2: Claro //

I1: Nos cocinamos / viene de confianza nos cocinamos

E1: Yo aviso aquí al / al papá de Nicolás //

I1: EL señor ((Mario le dicen)) //

I2: Más me conocen de Mario que ... [risas]

E1: ¡Ah / es verdad! Es que aquí es Mario pero allá es Nicolás / ¿no?

I1: Así ...

E1: Bueno pues aviso a ¡Mario Nicolás!

I2: Entonces ya después venimos nosotros // matas diez / matas diez gallinas y cinco cuys //

E1: Ala / ala / ala exagerao //

I1: Como ... como van venir ya / hay todavía meses que me quedan entonces voy criando
gallina / conejo / nos cocinamos //

E1: Perfecto / perfecto / que quiero aprender //

I1: ¡Qué lindo será su país también! Sí / ¿no? / cada uno tenemos ...

E1: Sí claro también / sí sí // Lo nuestro / ¿verdad?

I2: Costumbres //

I1: Sí / costumbres y ... cada uno tenemos / de nuestros anexos / ¡qué lindos son nuestros
paisajes! Sí //

E1: Claro / claro // ¿Verdad? Aquí es precioso / aquí la naturaleza es impresionante / las
montañas ... sí / sí / se te / se te llenan los ojos / o sea ...

I1: Sí / ¿no?

I2: Muy diferente / ¿no?

I1: Ahora mis hijos me dicen: "Qué vas a encontrar mamá en ningún país como ... " / sí /
así / me dice //

E1: Como aquí / no //

I2: Por eso ahora recién valoran / pues tus hijos ahora recién valoran / pero [...] / pero
cuando salen de acá / pues cuando no salen de acá / pues nadie valora //

I1: No pues papá / eso / ¿no? Sí / así me dicen //

I2: No / no hay / cuando vas a otro sitio / si te pones a llorar [...] // Sí / porque
extrañas / no es igual

I1: Eso pues / cómo extrañarán ellos también //

I1: ((Límites)) //

I2: La comida ... no es igual / si cada lugar debe tener sus ...

E1: Sus cosas / claro //

I1: Llámame entonces para esa fecha / te invito //

E1: Muy bien / muchas gracias //

I1: No ...